Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli odmówisz wypuszczenia mojego ludu, to oto Ja ześlę chmarę (much)\* na ciebie i na twoje sługi, i na twój lud, i na twoje domy. I wypełnią się domy Egipcjan tą chmarą, a także ziemia, w której (mieszkają).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli odmówisz wypuszczenia mojego ludu, to Ja niezwłocznie ześlę chmary much na ciebie i na twe sługi, na twój lud i na twoje pałace. Chmary much wypełnią domy Egipcjan, pełna będzie ich ziemia, na której mieszkają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli nie wypuścisz mego ludu, ześlę rozmaite muchy na ciebie, na twe sługi, na twój lud i na twoje domy. I domy Egipcjan, a także ziemia, na której *są*, będą pełne rozmaitych much. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli ty nie wypuścisz ludu mego, oto, Ja posyłam na cię, i na sługi twe, i na lud twój, i na domy twoje rozmaite robactwo; a będą napełnione domy Egipskie rozmaitem robactwem, nadto i ziemia, na której oni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli go nie puścisz, oto ja przypuszczę na cię i na sługi twoje, i na lud twój, i na domy twoje wszelaki rodzaj much i będą pełne domy Egipskie much rozmaitego rodzaju i wszytka ziemia, na której będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli nie wypuścisz ludu mego, to Ja ześlę muchy na ciebie, na twoje sługi, na lud twój i na twoje domy, tak że zostaną napełnione muchami domy Egipcjan, a nawet ziemia, na której oni są. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli nie wypuścisz ludu mojego, to Ja ześlę muchy na ciebie i na sługi twoje, i na lud twój, i na pałace twoje. Domy Egipcjan, a także ziemia, na której mieszkają, napełnią się muchami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon wezwał więc Mojżesza i Aarona i powiedział: Idźcie, złóżcie w tym kraju ofiarę waszemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon przywołał wówczas Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Idźcie, złóżcie ofiarę waszemu Bogu na tej ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon wezwał przeto Mojżesza i Aarona i rzekł:- Idźcie złożyć ofiarę swemu Bogu, [ale] w tym kraju! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon wezwał Moszego i Aharona i powiedział: Idźcie i zarżnijcie na ucztę waszemu Bogu w obrębie kraju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закликав же Фараон Мойсея і Аарона, кажучи: Пішовши, принесіть жертву вашому Богові в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc faraon wezwał Mojżesza i Ahrona, i powiedział: Idźcie, złóżcie w tym kraju ofiary waszemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie odprawisz mojego ludu, oto ześlę gzy na ciebie i twoich sług, i twój lud, i do twoich domów; i domy egipskie będą po prostu pełne gzów, a także ziemia, na której są. |

1. 1) chmarę (much), עָרֹב (‘arow), lub: (1) małe płazy; (2) pchły; (3) muchy końskie; (4) zwykłe muchy; (4) chrząszcze. [↑](#footnote-ref-2)